

NICO AND THE NAVIGATORS

*NIEMAND STIRBT IN DER MITTE
SEINES LEBENS: LEBENSRAUSCH UND
TOTENTÄNZE*

29 APR. '19

SALLE M · ZAAL M

Dance me through the panic till I'm gathered safely in
Touch me with your naked hand or touch me with your glove
Dance me to the end of love

(Leonard Cohen)

Programme · Programma, p. 2
Entretien, p. 6
Interview, p. 9
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 14
Biographie · Biografie, p. 40

NIEMAND STIRBT IN DER MITTE
SEINES LEBENS:
LEBENSRAUSCH UND TOTENTÄNZE

A STAGED CONCERT BY

NICO AND THE NAVIGATORS

NICOLA HÜMPEL, direction artistique · artistieke leiding
MATAN PORAT, direction musicale · muzikale leiding & piano

JULLA VON LANDSBERG, soprano · sopraan

TED SCHMITZ, ténor · tenor

NIKOLAY BORCHEV, baryton · bariton

ANNEDORE KLEIST, récitante · vertelster

YUI KAWAGUCHI & RUBEN RENIERS,

danse, chorégraphie · dans, choreografie

ELFA RÚN KRISTINSDÓTTIR, violon · viool

WINFRIED HOLZENKAMP, contrebasse, basse électrique, ukulélé ·
contrabas, e-bass, ukulele

PHILIPP KULLEN, percussions · percussie

OLIVER PROSKE, mise en espace · scènebeeld

FABIAN BLEISCH, éclairages · belichting

CRISTINA LELLI & NICOLA HÜMPEL, costumes · kostuums

ANN-CHRISTINE MECKE, dramaturgie

ALISA HECKE, assistance · assistente

JOHANN ABRAHAM PETER SCHULZ (1747-1800)
Abendlied, extraits · uittreksels (1790)

GYÖRGY LIGETI (1923-2006)
Musica Ricercata n° 1 · nr. 1 (1951)

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)
Amor, extr. · uit *Lamento della Ninfa* (1638)

HANK WILLIAMS (1923-1953)
The Angel of Death (1951)

LOU REED (1942-2013)
Perfect Day (1971)

MODEST MUSSORGSKY (1839-1881)
Trepak, extr. · uit *Chants et danses de la mort · Lieder en dansen van de dood* (1875)

LEONARD COHEN (1934-2016)
Dance me to the End of Love (1984)

RUFUS WAINWRIGHT (°1973)
In a Graveyard (2001)

EUGENE YSAÏE (1858-1931)
Obsession ; Prélude, 1^{er} mouvement de la *Sonate pour violon seul, op. 27 n° 2* · Iste deel van de *Sonate voor soloviool, op. 27 nr. 2* (1923)

JOHN DOWLAND (1563-1626)
Come, Heavy Sleep (1597)

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Ich freue mich auf meinen Tod, extr. · uit Cantate „*Ich habe genug*“ BWV 82 (1727)

Largo, 2^e mouvement du *Concerto pour clavecin n° 5 en fa mineur* · 2de deel van het *Concerto voor klavecimbel nr. 5 in f, BWV 1056*

FRANCESCO PAOLO TOSTI (1846-1916)
Vorrei morire (1878)

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Abendempfindung an Laura, KV 523 (1787)

JOSEPH HAYDN (1732-1809)
Das Leben ist ein Traum, Hob. XXVI:21 (1784)

ANONYMOUS (XVII^E SIÈCLE · 17^{DE} EEUW)
Shaking of the Sheets, extr. · uit The Doleful Dance, and Song of Death (pub. 1651)

PAUL SIMON (°1941)
The Sound of Silence (1964)

pause · pauze

GUSTAV HOLST (1874-1934)
Mars, extr. · uit *The Planets* (1918)

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
Adagio sostenuto, 1^{er} mouvement de la *Sonate pour piano n° 14 en do dièse mineur* · Iste deel van de *Sonate voor piano nr. 14 in cis, op. 27/2* (1801)

LUDWIG HIRSCH (1946-2011)
Komm, großer schwarzer Vogel (1979)

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
Andante con moto, 2^e mouvement du *Trio avec piano n° 2 en mi bémol majeur* · 2e deel van de *Pianotrio nr. 2 in Es, D 929* (1827)

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685-1759)
Waft her Angels, extr. · uit *Jephtha* (1751)

FRANZ SCHUBERT
Der Jüngling und der Tod, D 545 (1817)

JEAN-PHILIPPE RAMEAU (1683-1764)
Tristes apprêts, extr. · uit *Castor et Pollux* (1737)

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL
Total Eclipse, extr. · uit *Samson* (1741)

KRISTIAN HOFFMAN
Total Eclipse (1981)

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)
Danse macabre, op. 40 (1872)

PYOTR TCHAIKOVSKY (1840-1893)
La mort · De dood, extr. · uit *6 Romances, op. 57* (1884)

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)
Marche funèbre: Lento, 3^e mouvement de la *Sonate pour piano n° 2 en si bémol mineur* · 3e deel van de *Sonate voor piano nr. 2 in bes, op. 35* (1840)

WALTER KENT (1911-1994), AL HOFFMANN (1902-1960)
& MANNY CURTIS (1911-1984)
I'm gonna live till I die (1954)

JOHANN ABRAHAM PETER SCHULZ (1747-1800)
Abendlied (1790)

21:45
fin de la représentation · einde van de voorstelling

A production of Nico and the Navigators. Co-produced by Konzerthaus Berlin and BOZAR.
Supported by the Senate Department for Culture and Europe, Berlin.



NICO
AND THE
NAVIGATORS

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.



© DR - CR

TOTENTANZ ET SA MUSIQUE

Le directeur artistique Matan Porat et la metteuse en scène Nicola Hümpel en discussion avec la dramaturge Ann-Christine Mecke

Ann-Christine Mecke : Lorsque nous avons commencé à travailler sur ce projet, celui-ci portait le titre de *Totentanz* (La Danse des morts). Nous avons imaginé une soirée principalement dédiée à la danse, autour du thème de la mort. Toi, Nico, tu as été la première à me dire qu'il ne fallait pas réaliser une production sur la mort et la tristesse, mais surtout sur l'amour de la vie que l'on développe à l'aune de sa propre finitude.

Nicola Hümpel : Oui, cela me semblait important. Je ne sais pas si les textes rendent vraiment compte de ce

sentiment, mais en tous cas, c'est lui qui détermine toute l'énergie de la soirée. Bien sûr, le programme contient également des passages calmes et mélancoliques, mais on retrouve toujours un état d'esprit combatif et enthousiaste.

Matan Porat : L'idée initiale de Nico m'a beaucoup plu et a en grande partie déterminé le choix des musiques. Il existe beaucoup de chansons tristes ou résignées sur la mort, on a donc volontairement cherché des musiques plus puissantes, dansantes ou optimistes.

Ann-Christine Mecke : Les propositions musicales sont venues de nous trois, des chanteuses, des chanteurs et des instrumentistes. Nous avons mis quelques pièces de côté parce qu'elles ne convenaient pas d'un point de vue thématique ou musical, ou parce qu'elles ne se prêtaient pas à notre ensemble instrumental. Malgré cette sélection, la liste des œuvres était encore bien trop longue au moment où nous avons commencé à répéter - nous en avons assez pour trois spectacles ! Nous avons alors entamé une sorte de processus évolutif auquel beaucoup de chansons et de pièces n'ont pas survécu. Aujourd'hui, la sélection inclut des pièces de 1597 (*Come, Heavy Sleep* de John Dowland) à 2001 (*In A Graveyard* de Rufus Wainwright).

Nicola Hümpel : Pour moi, les contrastes ne résident pas tant dans les époques où ces pièces ont vu le jour que dans les émotions qu'elles suscitent. D'un côté, je considère *Vorrei morire*, cette chanson italienne pompeuse que Ted transforme en un numéro comique séduisant, comme l'un des points culminants de la pièce. D'un autre côté, j'aime beaucoup *Komm, großer schwarzer Vogel*. La première chanson est une représentation idéale tout à fait kitsch de notre propre mort - le soleil doit briller, les oiseaux chanter et ainsi de suite - tandis que la deuxième parle d'une personne qui, lasse de vivre et gravement malade, appelle la mort et fait ainsi l'expérience d'une sorte de libération anarchique. Julla introduit clairement la mort dès le début.

Ann-Christine Mecke : *Komm, großer schwarzer Vogel* évoque la rencontre directe entre une personne et la mort, à l'image des « danses des morts » du

Moyen Âge : la mort touche d'abord le pape, puis le roi, puis le riche marchand et ainsi de suite, jusqu'au mendiant. La mort nous touche tous, et ni l'argent ni le pouvoir n'ont d'emprise sur elle. Même si nous ne suivons pas systématiquement le modèle de la « danse des morts », on retrouve dans cette production d'autres rencontres de ce type : dans *Der Jüngling und der Tod* de Franz Schubert, un jeune homme parle à la mort, dans la ballade *Trepak* de Moussorgski, la mort s'annonce à un vieux paysan ivre et l'invite à danser. Et *Come, Heavy Sleep* devient, dans la mise en scène que nous proposons, presque une représentation de *La jeune fille et la mort* telle que nous la connaissons dans l'histoire de l'art.

Nicola Hümpel : Il s'agit d'un rapport singulier entre la mort et l'érotisme, que l'on rencontre sans cesse, notamment dans l'expression « la petite mort ». Je crois que ce rapport est lié à l'abandon de l'individualité : quelque chose qui peut se produire aussi lorsque l'on est amoureux, que l'on danse à en avoir le vertige ou que l'on fait la fête à en perdre haleine.

Ann-Christine Mecke : Revenons-en aux œuvres instrumentales - la relation avec le thème n'y est pas toujours aussi évidente que dans la *Marche funèbre* de Chopin ou le *Trio avec piano* de Schubert, où l'on peut également entendre une marche funèbre. Peux-tu m'en dire plus sur la *Sonate pour violon* d'Eugène Ysaÿe ?

Matan Porat : C'était une excellente suggestion de la violoniste Elfa Rún Kristinsdóttir. La *Sonate* commence par une citation de Bach, et peu après

vient le thème du Dies irae. La musique parle donc du « jour de la colère », du jugement dernier.

Nicola Hümpel : C'est l'une des œuvres sans texte qui fonctionnent tout de même de façon très concrète. On entend immédiatement qu'il s'agit de se confronter à la mort dans toute sa gravité. La chorégraphie de Ruben Reniers s'inspire d'ailleurs du thème du jugement des hommes.

Ann-Christine Mecke : Et toi, Matan, pourquoi as-tu choisi *Musica ricercata* de György Ligeti ?

Matan Porat : Je trouve que cette pièce a un côté imperturbable. En fait, elle n'utilise qu'une seule note, elle n'offre donc pas d'issue musicale. En même temps, elle a aussi quelque chose de cérémonial, de rituel que je trouve très approprié : la soirée commence donc par un rituel funéraire musical.

Ann-Christine Mecke : J'avais suggéré *Mars* de Gustav Holst, car Nico nous avait demandé de trouver également des pièces évoquant la vigueur et la combativité. J'ai envisagé beaucoup d'œuvres orchestrales qui ne se prêtaient malheureusement pas à l'ensemble instrumental des Navigators. Même pour *Mars*, je ne pensais pas que vous pourriez le jouer !

Matan Porat : Oui, je suis content d'avoir trouvé une solution pour interpréter cette œuvre. Je trouve, tout compte fait, que notre ensemble est d'une taille amplement suffisante. Il n'y a que quatre instruments, c'est vrai, mais j'ai tenté d'inclure un maximum de

couleurs différentes pour qu'on oublie à quel point il est réduit : dans une pièce, Elfa ne joue que pizzicato, dans une autre, je joue comme un musicien de jazz, Winfried [Holzenkamp] prend sa basse électrique, Philipp [Kullen] touche à de nombreux instruments. Je ne voulais pas non plus jouer du clavecin dans toutes les pièces baroques. Ce serait trop prévisible.

Ann-Christine Mecke : L'arrangement musical qui m'a le plus surprise est celui d'*Angel of Death*. En fait, c'est une chanson de country, mais quand on l'accompagne au marimba, il ne reste plus grand-chose de la version originale.

Nicola Hümpel : Cette chanson illustre bien la manière dont la musique et la scène s'influencent mutuellement. Le jeu presque machinal de Philipp, qui joue toujours les mêmes accords au marimba, nous a donné l'idée de rapprocher de plus en plus l'instrument du public. Quand Ruben et Yui [Kawaguchi] le décalent si prudemment, le marimba ressemble presque à un brancard. Tout cela modifie la façon dont la chanson est chantée.

Ann-Christine Mecke : Parfois, les propositions musicales viennent directement de la mise en scène. Tout à coup, tu demandes aux musiciens : « Vous pourriez jouer ça en version salsa ? » et hop, une chanson pop se transforme en salsa, le temps d'un essai.

Matan Porat : Oui, nous travaillons avec d'excellents musiciens qui sont tous capables d'improviser et d'y trouver du plaisir.



© DR - GR

TOTENTANZ EN DE MUZIEK

Muzikaal leider Matan Porat en regisseuse Nicola Hümpel in gesprek met dramaturge Ann-Christine Mecke

Ann-Christine Mecke: We zijn aan dit project begonnen met als werktitel 'Totentanz'. Het moest een voorstelling worden met veel dans rond het thema van de dood. Nico, jij hebt me meteen gezegd dat het geen voorstelling over dood en rouw mocht worden, de liefde voor het leven moest centraal staan.

Nicola Hümpel: Ja, voor mij was dat belangrijk. Ik weet niet of we daar uiteindelijk met de teksten ook in slagen, maar ze bepalen in elk geval wel de energie van de

voorstelling. Natuurlijk zitten er stille en melancholische momenten in, maar strijdlust en enthousiasme overwegen toch.

Matan Porat: Ik vond Nico haar idee uitstekend, en dat heeft ook een doorslaggevende rol gespeeld bij de muziekkeuze. Er zijn talloze voorbeelden van trieste en berustende liederen, maar we zijn ook heel doelbewust op zoek gegaan naar energieke en dansbare muziek die een positieve kijk op het leven heeft.

Ann-Christine Mecke: De muziek-suggesties kwamen van ons drie, de zangers en de muzikanten. Hier en daar hebben we iets geschrapt omdat het qua thema of muziek niet goed paste of omdat het moeilijk speelbaar was met onze bezetting. Toch was de lijst nog veel te lang – we hadden er wel drie voorstellingen mee kunnen maken! Tijdens de repetities sneuvelden daarom heel wat muziekvoorstellen. Momenteel gebruiken we muziek uit 1597 (Come, heavy sleep van John Dowland) tot 2001 (In a graveyard van Rufus Wainwright).

Nicola Hümpel: Volgens mij schuilen de contrasten niet in de periodes waarin de muziek gemaakt is, maar wel in de emoties. Een van mijn persoonlijke hoogtepunten is enerzijds *Vorrei morire*, een bombastisch Italiaans lied waar Ted een fantastisch komisch nummer van maakte. Aan de andere kant ben ik ook dol op *Komm, großer schwarzer Vogel*. In eerstgenoemde lied gaat het over een volslagen kitscherig ideaalbeeld van de eigen dood (de zon moet schijnen, de vogeltjes moeten zingen enzovoort), het tweede handelt over iemand die doodziek en levensmoe is. Hij spreekt daarom de dood aan, waardoor hij een anarchistische bevrijding ondergaat.

Ann-Christine Mecke: *Komm, großer schwarzer Vogel* is een rechtstreekse ontmoeting tussen de mens en de dood die heel typisch is voor de middeleeuwse zogenaamde ‘dodendansen’. In deze dansen gaat de dood eerst naar de paus, dan naar de koning, dan naar de rijke koopman en zo verder, tot hij uiteindelijk bij de bedelaar belandt. Allemaal moeten ze met de dood meegaan, hun geld of macht kunnen hen niet redden. Wij

volgen het model van de ‘dodendans’ niet systematisch, maar ook in onze voorstelling zitten deze ontmoetingen verwerkt. Zo spreekt een jongen met de dood in Schuberts *Der Jüngling und der Tod*, in Modest Moesorgski’s ballade *Trepak* stapt de dood naar een oude, aangeschoten boer en vraagt met hem te dansen. En *Come, Heavy Sleep* is in onze encensering bijna een incarnatie van *Der Tod und das Mädchen* zoals we die uit de kunstgeschiedenis kennen.

Nicola Hümpel: Het is een unieke vervlechting van dood en erotisch, die je zo vaak terugvindt, bijvoorbeeld in de uitdrukking ‘de kleine dood’. Volgens mij is het de taak van elk individu die twee te vervlechten – iets wat in de liefde of tijdens het dansen kan gebeuren.

Ann-Christine Mecke: We moeten het ook over de instrumentale muziek hebben. In de treurmars van Chopin en in het pianotrio van Schubert (met een treurmars) is de thematiek duidelijk aanwezig. Hoe verhoudt de dood zich tot de *Violoonsonate* van Eugène Ysaÿe?

Matan Porat: Dat was een schitterende suggestie van violist Elfa Rún Kristinsdóttir. De sonate begint met een Bach-citaat en meteen daarna volgt het Dies Irae-thema. In de muziek gaat het dus om de ‘dag van woede’, het Laatste Oordeel.

Nicola Hümpel: Het is een nummer zonder tekst, maar toch klinkt het heel concreet. Je hoort meteen dat het om een conflict met een heel strenge dood gaat. Voor de choreografie heeft Ruben Reniers zich laten inspireren door het thema ‘over mensen oordelen’.

Ann-Christine Mecke: En waarom heb je *Musica ricercata* van György Ligeti uitgekozen, Matan?

Matan Porat: Ik vind dat echt een onverbiddelijk werk. Het eerste deel bestaat uit slechts één toon, er is geen muzikale uitweg. En tegelijk heeft het ook iets feestelijks, iets ritueels dat ik heel passend vind: we beginnen de voorstelling met een muzikaal dodenritueel.

Ann-Christine Mecke: *Mars* van Gustav Holst was een voorstel van mij. Nico had immers gevraagd om muziek uit te zoeken die kracht uitstraalt en strijdvaardig klinkt. Veel werken waaraan ik toen dacht, zijn voor een groot orkest en kwamen dus niet in aanmerking. Ook bij *Mars* vreesde ik dat we dat met onze bezetting niet tot zijn recht zouden kunnen laten komen.

Matan Porat: Ja, ik ben blij dat we hiervoor een goedwerkende oplossing hebben gevonden. Ik vind sowieso dat onze bezetting voldoende groot is. Het zijn maar vier instrumentalisten, maar ik heb geprobeerd er zoveel mogelijk klankkleuren in te steken, zodat je dat vergeet: in één lied speelt Elfa alleen pizzicato, in een ander speel ik zoals een jazzmuzikant, Winfried pakt soms zijn e-bass en Philipp speelt sowieso een heleboel instrumenten. Ik wou ook niet in alle baroknummers alleen klavecimbel spelen, dat zou te voorspelbaar zijn.

Ann-Christine Mecke: De muzikale bewerking die mij het meeste heeft verrast, is *Angel of Death*. Eigenlijk is dat een countrynummer, maar als je daar een marimba aan toevoegt, merk je dat helemaal niet meer.

Nicola Hümpel: Dat nummer is een prima voorbeeld van hoe muziek en encensering elkaar kunnen beïnvloeden. De mechanische manier waarop Philipp de marimba bespeelt door steeds dezelfde akkoorden aan te slaan, bracht ons op het idee dit instrument langzaam dichterbij het publiek te brengen. Wanneer Ruben en Yui de marimba zachtjes verschuiven, doet dit instrument aan een draagberrie denken.

Ann-Christine Mecke: Soms komen de ideeën voor de muziek rechtstreeks van de regie. Dan roep jij ‘Kunnen jullie daar een salsa van maken?’. Na wat geëxperimenteer verandert een popsong dan daadwerkelijk in een salsa.

Matan Porat: Ja, we hebben fantastische muzikanten. Ze kunnen allemaal improviseren en ze doen dat ook graag en met veel overtuiging.



© Piet Truhlar

NIEMAND STIRBT IN DER MITTE SEINES LEBENS:
LEBENSRAUSCH UND TOTENTÄNZE

JOHANN ABRAHAM PETER SCHULZ
Abendlied (Strophen 6 & 7)
Text: Matthias Claudius

Wollst endlich sonder Grämen
Aus dieser Welt uns nehmen
Durch einen sanften Tod!
Und, wenn du uns genommen,
Lass uns in Himmel kommen,
Du unser Herr und Gott.

So legt euch denn, ihr Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! Mit Strafen,
Und lass uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nachbarn auch!

CLAUDIO MONTEVERDI
Amor
Testo: Ottavio Rinuccini

“Amor,” dicea, il ciel
mirando il piè fermò
“dove, dov’è la fé
che ‘l traditor giurò?”

Fa che ritorni il mio
amor com’ei pur fu,
o tu m’ancidi, ch’io
non mi tormenti più.”

(Miserella, ah più no,
tanto gel soffrir non può.)

“Non vo’ più ch’ei sospiri
se non lontan da me,
no, no, che i suoi martiri
più non dirammi, affé!”

JOHANN ABRAHAM PETER SCHULZ
Chant du soir (strophes 6 et 7)
Texte : Matthias Claudius

Puisses-tu, à la fin, sans affliction
Nous emporter de ce monde
À travers une douce mort,
Et quand tu nous auras emportés,
Fais que nous arrivions au ciel,
Toi, notre Seigneur et notre Dieu !

Inclinez-vous, frères,
Devant le nom de Dieu !
Froide est la brise du soir,
Dieu, épargne-nous ton châtement,
Fais que nous dormions en paix,
Nous et notre voisin malade.

CLAUDIO MONTEVERDI
Cupidon
Texte : Ottavio Rinuccini

« Cupidon », dit-elle, s’arrêtant
et levant les yeux au ciel.
« Cupidon, où est la loyauté
que le traître m’a promise ?

Que mon bien-aimé
me revienne tel qu’il était,
ou ôte-moi la vie,
que je ne souffre plus. »

(La malheureuse,
elle ne supporte plus ce froid glacial.)

« Je ne le veux plus.
S’il est avec moi,
non, non, il ne me laissera pas.
Plus de souffrance, je le jure !

JOHANN ABRAHAM PETER SCHULZ
Avondlied (strofes 6 en 7)
Tekst: Matthias Claudius

Geef dat wij zonder lijden
Van deze wereld scheiden,
Vergun ons een zachte dood!
En als U ons geroepen heeft,
Laat ons dan naar de hemel komen,
O onze Heer en God.

Ga dan toch liggen, broeders,
In de naam van God;
Kil is de avondwind.
God, bespaar ons eventuele straffen,
En laat ons rustig slapen!
En ook onze zieke buur!

CLAUDIO MONTEVERDI
Liefde
Tekst: Ottavio Rinuccini

‘Liefde’, sprak ze
Onbeweeglijk starend naar de hemel,
‘Liefde, waar is de trouw
Die die verrader gezworen heeft?

Laat mijn geliefde terugkeren,
Zoals hij vroeger was,
Of dood mij,
Zodat ik niet langer hoef te lijden.’

(Arm meisje, ach ze kan
Deze ijzige kilte niet langer verdragen.)

‘Ik wil niet langer naar hem verlangen,
Als hij bij me is,
Nee, nee, hij laat me niet
Meer lijden, ik zweer het!

Perché di lui mi struggo
tutt'orgoglioso sta,
che sì, che sì se 'l fuggo
ancor mi pregherà.

Se ciglio ha più sereno
colei che 'l mio non è,
già non rinchiude in seno
Amor si bella fé.

Né mai si dolci baci
da quella bocca havrai,
né più soavi; ah, taci,
taci, che troppo il sai.”

HANK WILLIAMS
The Angel of Death

In the great book of John you're warned of
the day
When you'll be laid beneath the cold clay
The angel of death will come from the sky
And claim your poor soul when the time comes
to die.

When the angel of death comes down after you
Can you smile and say that you have been true?
Can you truthfully say with your dying breath
That you're ready to meet the angel of death?

When the lights all grow dim and the dark
shadows creep
And then your loved ones are gathered to weep
Can you face them and say with your
dying breath
That you're ready to meet the angel of death?

When the angel of death comes down after
you, etc.

Il est arrogant
parce que je le désire.
Si je le fuis, peut-être
viendra-t-il me supplier.

Si son regard est plus paisible
que le mien,
c'est que Cupidon n'a pas encore
rempli sa poitrine d'une aussi belle fidélité.

Jamais plus tu ne recevras
de cette bouche un baiser si doux,
et si suave ; oh tais-toi,
tais-toi car tu le sais bien. »

HANK WILLIAMS
L'ange de la mort

Le grand Évangile selon Jean te met en garde
contre le jour
où tu seras enterré sous terre.
L'ange de la mort descendra du ciel
et réclamera ta pauvre âme quand viendra le
moment de ta mort.

Quand l'ange de la mort vient vers toi,
peux-tu lui sourire et lui dire que tu as été honnête ?
Peux-tu, le cœur ouvert, exprimer dans un
dernier souffle,
que tu es prêt à rencontrer l'ange de la mort ?

Quand les lumières s'éteignent, que les ombres
sombres rampent
et que tes proches se rassemblent pour pleurer,
peux-tu, les regardant, exprimer dans un
dernier souffle,
que tu es prêt à rencontrer l'ange de la mort ?

Quand l'ange de la mort vient vers toi, etc.

Omdat ik naar hem smacht,
Doet hij zo arrogant.
Misschien, als ik van hem wegvlocht,
Zal hij me nog komen smeken.

Als haar ogen mooier zijn,
Dan de mijne,
Dan heeft de liefde haar hart
Toch niet met evenveel trouw vervuld.

Nooit zul je nog zulke zoete kussen
Van deze mond krijgen,
En ook niet zo teder, ach zwijg,
Zwijg, je weet het maar al te goed.'

HANK WILLIAMS
De engel des doods

Het *Evangelie volgens Johannes* waarschuwt
voor de dag
dat ze je in de koude klei laten zakken.
de engel des doods daalt dan neer uit de hemel
en komt je ziel halen wanneer het tijd is om te
sterven.

Wanneer de engel des doods je komt halen,
Kun je dan lachen en zeggen dat je trouw bent
geweest?
Kun je oprecht zeggen met je laatste ademtocht
dat je klaar bent voor de engel des doods?

Wanneer alle lichten doven en donkere
schaduwen verschijnen
en je geliefden samen zijn en om jou wenen
kun je dan tegen ze zeggen met je
laatste ademtocht
dat je klaar bent voor de engel des doods?

Wanneer de engel des doods je komt halen,
enz.

MODEST MUSSORGSKY

Trepak

Text: Arseny Golenishtschew-Kutuzow

Wald, keine Pfade, kein Haus in der Näh
Wütendes Sturmesgetöse
War es nicht Schluchzen im wirbelnden
Schnee?

Lacht er und weinet, der Böse?
Da, schau! nur hin! Fasst der Tod einen Mann
Streckt nach ihm kosend die Arme
Tanzt mit dem Trunkenen, was er nun kann
Sing auch ein Liedchen dem Armen:

„Ой, мужичок, старичок убогой,
Пьян напился, поплёлся дорогой,
А мятель-то, ведьма, поднялась,
взыграла.
С поля в лес дремучий невзначай
загнала.

All deine Plage ist bald vorüber,
Lasse dich nieder und ruh, mein Lieber!
Sieh, da naht die Windesbraut im weißen
Schleier
Dir zu Ehren hält sie heute große Feier

Взбей-ка постель, ты мятель-лебёдка!
Гей, начинай, запевай погодка!
Сказку, да такую, чтоб всю ночь тянулась,
Чтоб пьянчуге крепко под неё заснулось!

Ой, вы леса, небеса, да тучи,
Темь, ветерок, да снежок летучий!
Свейтесь пеленою, снежной, пуховою;
Ею, как младенца, старичка прикрою...

Schlaf nun, du Alter, die Wochen gehen.
Längst kam der Sommer ins Land
Es wehen erntereife Ähren, lispeln tönt im
Laube;
Lieder hört man singen; und es gurrte die
Taube

MODESTE MOUSSORGSKI

Trépak

Texte : Arseny Golenishchev-Kutúzov

Une forêt, des clairières, pas âme qui vive,
Seule, la tempête de neige pleure et gémit.
On croirait que dans les ténèbres nocturnes
La méchante enterre quelqu'un.

Regarde, c'est bien cela ! Dans l'obscurité
La mort embrasse un paysan ;
Elle danse le Trépak avec l'ivrogne,
Et lui souffle une chanson à l'oreille :

« Ah, petit paysan, vieillard misérable,
Tu t'es soulé et tu t'es égaré ;
Et une tempête de neige, cette sorcière, s'est
levée, s'est déchaînée,
Du champ, elle t'a entraîné dans la forêt
épaisse.

Exténué par le chagrin, la misère et la tristesse
Couche-toi, fais un petit somme, mon
petit ami !
Je te chaufferai de neige, mon petit pigeon !
Autour de toi, j'organiserai un grand jeu.

Secoue le lit, tempête de neige, mon cygne !
Eh, vas-y, hurle, ouragan !
Chante un conte, un conte qui dure toute
la nuit,
Que l'ivrogne s'endorme profondément.

Ô forêts, cieux et nuages,
Ténèbres, vents, tourmente de neige,
Tressez un duvet de douce neige,
J'en couvrirai le vieillard comme un enfant.

Dors, mon petit ami, heureux paysan,
L'été est venu, il a fleuri ! Sur le champ
Le soleil sourit, les faucilles se promènent ;
Un chant nous vient de loin, les colombes
volent... »

MODEST MOESORGSKI

De trepak

Tekst: Arseny Golenishchev-Kutúzov

In het bos en zijn laren is geen mens te bespeuren;
De sneeuwstorm huilt en kreunt.
Het lijkt alsof in het nachtelijke duister
Een boze vrouw iemand aan 't begraven is.

Kijk, zo is het ook! In het donker
Omhelst en liefkoost de dood een moezjiek;
Samen met de dronkaard danst ze de trepak.
Ze neuriet hem een lied in het oor:

“Ach, kleine boer**, miserabel oud mannetje,
Je hebt je bezat en bent nu de weg kwijt;
En deze sneeuwstorm is opgestoken, is als een
heks opgestaan,
En heeft je toevallig van het veld het dichte bos
ingejaagd.

Je bent door leed, droefheid en armoede uitgeput;
Ga liggen, rust wat uit, en slaap maar in, mijn
liefste!
Ik zal je met wat sneeuw verwarmen, mijn duifje,
En rondom jou zal ik een groot spel beginnen.

Schud het bed eens op, jij storm, m'n zwaantje!
Hé, jij winterweer, zet je lied maar in!
Een sprookje, ja eentje dat de ganse nacht
duurt,
Zodat de zuiplap stevig inslaapt.

Hé, jullie bossen, hemelen en wolken,
Jij duisternis, wind en vliegende sneeuw,
Een donzen sneeuwvacht moeten jullie vlechten;
Als een kind zal ik het oud mannetje daarmee
toedekken.

Slaap, vriendje, kleine, gelukkige moezjiek,
De zomer is aangebroken, hij is ontloken! Boven
het korenveld
Glimlacht het zonnetje, gaan de sikkels heen
en weer;
Een lied weerklinkt, duifjes vliegen in het
rond ...”

LEONARD COHEN

Dance me to the end of love

Dance me to your beauty with a burning violin
Dance me through the panic till I'm gathered
safely in
Lift me like an olive branch and be my
homeward dove
Dance me to the end of love

Oh, let me see your beauty when the
witnesses are gone
Let me feel you moving like they do in
Babylon
Show me slowly what I only know the
limits of
Dance me to the end of love

Dance me to the wedding now, dance me
on and on
Dance me very tenderly and dance me
very long
We're both of us beneath our love, we're both
of us above
Dance me to the end of love

Dance me to the children who are asking to
be born
Dance me through the curtains that our
kisses have outworn
Raise a tent of shelter now, though every
thread is torn
Dance me to the end of love

LEONARD COHEN

Danse-moi jusqu'à la fin de l'amour

Danse-moi jusqu'à ta beauté sur un violon
enflammé
Danse-moi sur mes peurs jusqu'à la sérénité
Dresse-moi comme un rameau d'olivier et sois
ma colombe
Danse-moi jusqu'à la fin de l'amour

Oh laisse-moi contempler ta beauté quand les
témoins sont partis
Laisse-moi ressentir tes mouvements comme ils
le font à Babylone
Montre-moi lentement ce dont je connais
seulement les limites
Danse-moi jusqu'à la fin de l'amour

Danse-moi jusqu'au mariage maintenant,
danse-moi encore et encore
Danse-moi tendrement et très longtemps
Nous sommes tous les deux sous la coupe de
l'amour, et bien au-delà
Danse-moi jusqu'à la fin de l'amour

Danse-moi jusqu'aux enfants qui demandent
à naître
Danse-moi à travers les rideaux que nos baisers
ont usés
Maintenant, monte-toi un abri de toile, mais
sache que chaque fil est arraché
Danse-moi jusqu'à la fin de l'amour

LEONARD COHEN

Dans mij naar het einde van de liefde

Dans mij naar je schoonheid met een vurige
viool
Dans mij door de angst tot ik veilig binnenvaar
Pak mij op zoals een olijftak en wees mijn duif
die huiswaarts vliegt
Dans mij naar het einde van de liefde

O, laat me naar je kijken als alle anderen zijn
weggegaan
Laat me het ritme voelen zoals dat gaat in
Babylon
Leid me traag daarheen waar ik alleen het einde
van ken
Dans mij naar het einde van de liefde

Dans me naar het huwelijksfeest en dans met
mij steeds weer
Dans me heerlijk teder en dans me lekker lang
Allebei maken we onze liefde stuk, en samen
overstijgen we ze
Dans mij naar het einde van de liefde

Dans me naar de kinderen die zo uitkijken naar
het leven
Dans me door gordijnen die onze kussen
hebben versleten
Maak van een versleten tent een veilig huis
voor mij
Dans mij naar het einde van de liefde

RUFUS WAINWRIGHT
In a Graveyard

Wandering properties of death
Arresting moons within our eyes
and smiles we did rest
Among the granite tombs to catch
our breath

Worldly sounds of endless warring
Were for just a moment silent stars
Worldly boundaries of dying
Were for just a moment never ours
All was new
Just as the black horizons blue
Then along the bending path away
I smiled in knowing I'd be back one day

JOHN DOWLAND
Come, Heavy Sleep
Text: Anonymous

Come, heavy sleep, the image of true death;
And close up these my weary weeping eyes:
Whose spring of tears doth stop my
vital breath,
And tears my heart with Sorrow's sigh-
swoll'n cries:
Come and possess my tired
thought-worn soul,
That living dies, till thou on me be stole.

Come shadow of my end, and shape
of rest,
Allied to death, child to his black-fac'd
night:
Come thou and charm these rebels in my
breast,
Whose walking fancies do my mind affright.
O come sweet sleep; come or I die for ever:
Come ere my last sleep comes, or
come never.

RUFUS WAINWRIGHT
Dans un cimetière

Propriétés d'errance de la mort
Qui arrêtent les lunes dans nos yeux
Et nos sourires, nous nous sommes reposés
Parmi les tombeaux de granit pour reprendre
notre souffle

Des sons terrestres de guerres infinies
Se firent étoiles silencieuses durant
quelques instants
Les limites terrestres de la mort
Ne furent, durant quelques instants, jamais nôtres
Tout était nouveau
Comme le bleu des noirs horizons
Alors sur le chemin du retour
J'ai souri sachant qu'un jour je reviendrais

JOHN DOWLAND
Viens, lourd sommeil
Texte : Anonyme

Viens, lourd sommeil, image de la vraie Mort.
Ferme mes yeux épuisés par les larmes
Qui jaillissent à m'en faire perdre haleine,
Tandis que cris et soupirs de Détresse déchirent
mon cœur.
Viens, gagne mon âme lasse, rongée par
les pensées,
Qui vivante meurt jusqu'à l'heure
Où tu t'empareras de moi.

Viens, ombre de ma fin, incarnation de
mon repos,
Allié de la Mort, enfant de sa Nuit au
visage noir :
Viens apaiser ces rebelles dans mon sein,
Dont les fantômes éveillés effraient mon esprit.
Oh viens, doux sommeil, viens ou je meurs
pour toujours
Viens avant que n'arrive mon dernier sommeil,
ou ne viens jamais.

RUFUS WAINWRIGHT
Op een kerkhof

Ronddolende onderdanen van de dood
Met onze ogen en glimlach wilden we naar de
maan grijpen
En tussen de granieten graven kwamen we
op adem

Wereldse geluiden van eindeloos oorlogsgeraas
Waren één ogenblik lang stille sterren
Wereldse grenzen en de dood
Golden heel even niet voor ons
Alles was nieuw
Net wanneer de zwarte horizon blauw kleurde
En op het kronkelende pad dat ons wegvoerde
Lachte ik, ik wist dat ik hier op een dag
zou terugkeren

JOHN DOWLAND
Kom, diepe slaap
Tekst: Anoniem

Kom, diepe slaap, evenbeeld van de ware dood;
Sluit mijn vermoeide, huilende ogen:
De tranen die eruit opwellen doen mijn
levensadem stokken,
En verscheuren mijn hart met gezucht en
pijnkreten:
Kom en neem mijn vermoeide, door piekeren
afgetobde ziel,
Laat het leven stoppen en kom me halen.

Kom, schaduw van mijn einde, in de gedaante
van rust,
Gezel van de dood, kind van de nacht met het
zwarte aangezicht:
Kom en bezweer die oproerkraaiers in mijn borst,
Wier ongebreidelde fantasieën mijn ziel
bang maken.
O kom, zoete slaap; kom of ik zal voor altijd
sterven:
Kom voor mijn laatste slaap komt, of kom
nooit meer.

JOHANN SEBASTIAN BACH

Ich freue mich auf meinen Tod

Text: Christoph Birkmann

Ich freue mich auf meinen Tod,
Ach, hätte er sich schon eingefunden.
Da entkomm ich aller Not,
Die mich noch auf der Welt gebunden.

FRANCESCO PAOLO TOSTI

Vorrei morire

Testo: Leonardo Maria Cognetti

Vorrei morir ne la stagion dell'anno,
Quando `è tiepida l'aria e il ciel sereno,
Quando le rondinelle il nido fanno,
Quando di nuovi fior s'orna il terreno;

Vorrei morir, quando tramonta il sole,
Quando sul prato dormon le viole,
Lieta farebbe a Dio l'alma ritorno
A primavera e sul morir del giorno.

Ma quando infuria il nembo e la tempesta,
Allor che l'aria si fa scura scura:
Quando ai rami un foglia pi`u non resta,
Allora di morire avrei paura.

Vorrei morir, quando tramonta il sole, etc.

JOHANN SEBASTIAN BACH

Je me réjouis de ma mort

Texte : Christoph Birkmann

Je me réjouis de ma mort,
Ah, si seulement elle était déjà ici.
Alors, j'échapperai à toutes les souffrances
Qui me lient encore au monde.

FRANCESCO PAOLO TOSTI

Je veux mourir

Texte : Leonardo Maria Cognetti

Je veux mourir en cette saison,
où l'air est chaud et le ciel bleu,
quand les hirondelles construisent leur nid,
quand de nouvelles fleurs ornent le sol.

Je veux mourir quand le soleil se couchera,
quand la violette dort dans la prairie,
Heureusement, l'âme retournera à Dieu
au printemps et à la mort du jour.

Mais si les nuages d'orage et les tempêtes
venaient à faire rage,
et que tout s'assombrissait,
s'il n'y avait plus de feuilles sur les branches,
J'aurais peur de mourir.

Je veux mourir quand le soleil se couchera, etc.

JOHANN SEBASTIAN BACH

Ik verheug mij op mijn dood

Tekst: Christoph Birkmann

Ik verheug mij op mijn dood,
Ach, was hij maar al ingetreden.
Zo ontsnap ik aan alle ellende,
Die mij op de wereld nog wacht.

FRANCESCO PAOLO TOSTI

Ik wil sterven

Tekst: Leonardo Maria Cognetti

Ik wil sterven in het seizoen
Waarin de lucht warm is en de hemel blauw,
Waarin de zwaluwen hun nest bouwen,
Waarin bloemen de aarde weer kleur geven.

Ik wil sterven wanneer de zon ondergaat,
Wanneer de viooltjes in de wei slapen,
Mijn ziel zal gelukkig naar God terugkeren
In de lente, wanneer de avond is gevallen.

Maar wanneer onweerswolken zich verzamelen,
De storm raast en alles pikdonker wordt,
Wanneer er geen blad meer aan de takken
hangt,
Dan zou ik bang zijn om te sterven.

Ik wil sterven wanneer de zon ondergaat, enz.

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Abendempfindung

Text: Joachim Heinrich Campe

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden,
Und der Mond strahlt Silberglanz;
So entfliehn des Lebens schönste Stunden,
Fliehn vorüber wie im Tanz.

Bald entflieht des Lebens bunte Szene,
Und der Vorhang rollt herab;
Aus ist unser Spiel, des Freundes Träne
Fließet schon auf unser Grab.

Bald vielleicht (mir weht, wie Westwind leise,
Eine stille Ahnung zu),
Schließ ich dieses Lebens Pilgerreise,
Fliege in das Land der Ruh.

Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen,
Trauernd meine Asche sehn,
Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen
Und will himmelauf euch wehn.

Schenk auch du ein Tränchen mir
Und pflücke mir ein Veilchen auf mein Grab,
Und mit deinem seelenvollen Blicke
Sieh dann sanft auf mich herab.

Weih mir eine Träne, und ach! schäme
dich nur nicht, sie mir zu weihn;
Oh, sie wird in meinem Diademe
Dann die schönste Perle sein!

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Impression du soir

Texte : Joachim Heinrich Campe

C'est le soir, le soleil a disparu,
Et la lune brille d'un éclat d'argent ;
Ainsi s'enfuient les plus belles heures de la vie,
S'enfuient dans le passé comme en une danse.

Bientôt s'enfuira la scène colorée de la vie,
Et le rideau s'abaissera.
Fini est notre jeu ! les larmes de l'ami
Coulent déjà sur notre tombe.

Bientôt peut-être - m'en vient doucement
Comme un vent d'ouest l'idée tranquille -
Je conclurai le pèlerinage de cette vie,
Je volerai au pays du repos.

Si vous pleurez alors sur ma tombe
Et en deuil voyez mes cendres,
Alors, ô amis, je vous apparaîtrai
Et vous ferai monter au Ciel.

Offre-moi toi aussi une petite larme
Et cueille-moi une violette sur ma tombe,
Et abaisse ton regard plein d'âme
Tendrement vers moi.

Consacre-moi une larme et ah !
N'aie pas honte de me la consacrer ;
Ô elle sera dans mon diadème
La plus belle des perles !

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Avondstemming

Tekst: Joachim Heinrich Campe

Het is avond, de zon is ondergegaan,
En de maan laat haar zilveren licht schijnen;
Zo vliegen de mooiste uren van het leven voorbij,
Ze vliegen voorbij als in een dans.

Weldra is het afgelopen met het drukke leven,
En valt het doek;
Dan zijn we uitgespeeld, en de tranen van
een vriend
Vallen al op ons graf.

Weldra misschien (waait mij, zoals een zachte
westenwind,
een stil voor gevoel toe),
Besluit ik de pelgrimsreis van dit leven
En vlieg ik naar het land van de rust.

Zullen jullie dan aan mijn graf wenen,
Treurend naar mijn as staan kijken,
Dan, mijn vrienden, wil ik aan jullie verschijnen
En jullie naar de hemel wenken.

Wil ook jij een traantje voor mij plengen
En een viooltje plukken voor op mijn graf,
En kijk dan met je gevoelvolle blik
Teder op mij neer.

Stort een traan voor mij, en ach! schaam
Je niet dat je ze voor me stort;
Want in mijn diadeem zal ze dan
De mooiste parel zijn!

Traduction © 2013 Alain Zürcher, tous droits réservés

JOSEPH HAYDN

Das Leben ist ein Traum

Text: Johann Wilhelm Ludwig Gleim

Das Leben ist ein Traum!
Wir schlüpfen in die Welt und schweben
Mit jungem Zahn
Und frischem Gaum
Auf ihrem Wahn
Und ihrem Schaum,
Bis wir nicht mehr an Erde kleben:
Und dann, was ist's, was ist das Leben?
Das Leben ist ein Traum!

Das Leben ist ein Traum!
Wir denken, zweifeln, werden Weise;
Wir teilen ein
In Ort und Raum,
In Licht und Schein,
In Kraut und Baum,
Studieren und gewinnen Preise;
Dann, nah am Grabe, sagen Weise:
Das Leben ist ein Traum!

ANONYMOUS

Shaking of the Sheets

Text: Thomas Hill

Can you dance the shaking of the sheets,
A dance that everyone must do:
Can you trim it up with dainty sweets
And ev'rything that 'longs there-to?
Make ready, then, your winding sheet
And see how ye can bestir your feet
For Death is the man that all must meet.

JOSEPH HAYDN

Das Leben ist ein Traum

Text: Johann Wilhelm Ludwig Gleim

La vie est un rêve !
Nous glissons dans le monde et flottons,
Les dents jeunes
Et le palais frais
Sur son souffle
Et son écume,
Jusqu'à ce que nous ne soyons plus attachés à
la terre :
Et alors, qu'est-ce que c'est, qu'est-ce que la vie ?
La vie est un rêve !

La vie est un rêve !
Nous pensons, nous doutons, nous devenons
sages ;
Nous divisons
En place et en espace,
Dans la lumière et l'éclat,
En herbe et en arbre,
Nous étudions et gagnons des prix ;
Alors, près de la tombe, disent des sages :
La vie est un rêve !

ANONYME

La danse du linceul

Texte : Thomas Hill

Tu sais danser la danse du linceul ?
Une danse à laquelle tout le monde doit participer.
Pouvez-vous la décorer avec de jolies
coupes douces
et tout ce qui va avec ?
Alors préparez vos draps emballés
et voyez comment vous pouvez bouger vos pieds.
Parce que la Mort est l'homme que tout le
monde doit rencontrer.

JOSEPH HAYDN

Het leven is een droom

Text: Johann Wilhelm Ludwig Gleim

Het leven is een droom!
We glippen in de wereld en zweven
Met jonge tanden
En frisse smaak
Op de waanzin van de wereld
En op haar illusies,
Tot we niet meer aan de aarde kleven:
En dan, wat is het dan, wat is het leven?
Het leven is een droom!

Het leven is een droom!
We denken, twifelen, worden wijze mensen;
We delen in
Naar plaats en tijd,
Naar licht en kleur,
Naar kruid en boom,
Studeren en winnen prijzen;
En dan, kort voor het graf, zeggen wijze mensen:
Het leven is een droom!

ANONIEM

Dans van de dodensluier

Tekst: Thomas Hill

Ken je de dans van de dodensluier,
Een dans die iedereen moet dansen:
Kun je hem verfraaien met lekkere snoepjes
En alles wat erbij behoort?
Hou je klaar, laat je voeten wapperen
En geef het beste van jezelf
Want met de dood moet iedereen dansen.

PAUL SIMON
Sound of Silence

Hello darkness, my old friend.
I've come to talk with you again
Because a vision softly creeping
Left its seeds while I was sleeping.
And the vision that was planted in my brain
Still remains
Within the sound of silence.

LUDWIG HIRSCH
Komm, großer schwarzer Vogel

Komm großer schwarzer Vogel, komm jetzt!
Schau, das Fenster ist weit offen, schau, ich hab'
dir Zucker aufs Fensterbrett g'straht. Komm
großer schwarzer Vogel, komm zu mir! Spann'
deine weiten, sanften Flügel aus und leg' s' auf
meine Fieberaugen!
Bitte, hol' mich weg von da!

Und dann fliegen wir rauf mitten in Himmel rein
in a neue Zeit, in a neue Welt
und ich werd' singen, ich werd' lachen
ich werd' „das gibt's net“ schrei'n
weil ich werd' auf einmal kapiere
worum sich alles dreht.

Komm großer schwarzer Vogel, hilf mir doch!
Press' deinen feuchten, kalten Schnabel auf meine
Wunde, auf meine heiße Stirn! Komm großer
schwarzer Vogel, jetzt wär's grad günstig! Die
anderen da im Zimmer schlafen fest, und wenn
wir ganz leise sind, hört uns die Schwester nicht!
Bitte, hol mich weg von da!

Und dann fliegen wir rauf mitten in Himmel
rein, etc.

PAUL SIMON
Le son du silence

Bonjour Obscurité, ma vieille amie,
Je suis revenu discuter avec toi,
Car une vision s'insinuant doucement en moi
A semé ses graines durant mon sommeil.
Et la vision plantée dans mon esprit
Demeure encore,
Au cœur du son du silence.

LUDWIG HIRSCH
Viens grand oiseau noir

Viens grand oiseau noir, viens maintenant !
Regarde, la fenêtre est grande ouverte, regarde,
j'ai mis du sucre sur le rebord de ta fenêtre.
Viens grand oiseau noir, viens chez moi ! Tends
tes ailes larges et douces et pose-les sur mes
yeux fiévreux !
S'il te plaît, emmène-moi loin d'ici !

Et puis nous volerons au milieu du ciel,
Vers un monde nouveau, une ère nouvelle.
Et je chanterai, et je rirai.
Je crierai : « Je n'arrive pas à y croire. »
Puis, tout à coup, je comprendrai
Ce dont il s'agit.

Viens grand oiseau noir, aide-moi ! Appuie ton
bec humide et froid sur ma blessure, sur mon
front chaud ! Viens grand oiseau noir, c'est
maintenant l'occasion ! Les autres dans la pièce
dorment profondément, et si nous sommes très
discrets, ma sœur ne nous entend pas !
S'il te plaît, emmène-moi loin d'ici !

Et puis nous nous envolerons vers le milieu du
ciel, etc.

PAUL SIMON
Het geluid van de stilte

Dag duisternis, mijn oude vriend
Ik kom weer met je praten
Want er is een beeld dat me plaagt
Het heeft zijn zaad achtergelaten terwijl ik sliep
En het beeld dat in mijn hoofd is geplant
Blijft bestaan
Net als het geluid van de stilte.

LUDWIG HIRSCH
Kom, grote zwarte vogel

Kom, grote zwarte vogel, kom nu toch! Kijk,
het venster staat wijd open, kijk, ik heb voor
jou suiker op de vensterbank gestrooid. Kom,
grote zwarte vogel, kom naar me toe! Strek
je lange, zachte vleugels en leg ze op mijn
koortsige ogen!
Alsjeblieft, haal me hier vandaan!

En dan vliegen we omhoog, recht naar de hemel
naar een nieuwe tijd, naar een nieuwe wereld
en ik zal zingen, ik zal lachen
en ik zal roepen 'dat kan toch niet'
want opeens zal ik beseffen
waar het allemaal om draait.

Kom, grote zwarte vogel, help me toch! Druk je
natte, koude snavel tegen mijn wonde, op mijn
gloeiende voorhoofd! Kom, grote zwarte vogel,
nu komt het goed uit! De anderen in de kamer
slapen vast, en als we heel stilletjes zijn, hoort
de verpleegster ons niet!
Alsjeblieft, haal me hier vandaan!

En dan vliegen we omhoog, recht naar de
hemel, enz.

Ja, großer schwarzer Vogel, endlich! Ich hab' dich gar nicht reinkommen g'hört. Wie lautlos du fliegst! Mein Gott, wie schön du bist! Auf geht's, großer schwarzer Vogel, auf geht's! Baba, ihr meine Lieben daham! Du, mein Mädal, und du, Mama, baba!
Bitte vergeßt's mich nicht!

Auf geht's, mitten in den Himmel rein, etc.

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

Waft her Angels

Text: Thomas Morrell

Waft her, angels, through the skies,
Far above you azure plain.

Glorious there, like you, to rise,
There, like you, for ever reign.

FRANZ SCHUBERT

Der Jüngling und der Tod

Text: Joseph von Spaun

Der Jüngling

Die Sonne sinkt, o könnt' ich mit ihr scheiden!
Mit ihrem letzten Strahl entfliehen!
Ach diese namenlosen Qualen meiden
Und weit in schön're Welten zieh'n.

O komme, Tod, und löse diese Bande!
Ich lächle dir, o Knochenmann,
Entführe mich leicht in geträumte Lande,
O komm' und rühre mich doch an.

Der Tod

Es ruht sich kühl und sanft in meinem Armen,
Du rufst! Ich will mich deiner Qual erbarmen.

Oui, grand oiseau noir, enfin ! Je ne t'ai pas entendu entrer du tout. Comme tu voles en silence ! Mon Dieu, comme tu es belle ! Allez, grand oiseau noir, on y va ! Au revoir, mes proches à la maison ! Toi, ma fille, et toi, maman, au revoir !
Ne m'oubliez pas, s'il vous plaît !

Allons, au milieu du ciel, etc.

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

Portez-la, anges

Texte : Thomas Morrell

Portez-la, anges, à travers les cieux,
Loin au-dessus de la plaine azur.

Où, comme vous, elle ressuscitera glorieusement
et comme vous régnera pour toujours.

FRANZ SCHUBERT

Le jeune homme et la mort

Texte : Joseph von Spaun

Le jeune homme

Le soleil se couche, ô pourrais-je me joindre à lui !
M'échapper avec son dernier rayon !
Hélas, éviter ces tortures sans nom.
Et aller loin dans de beaux mondes.

Ô mort, viens, et ôte ces liens !
Je te souris, ô squelette,
Emmène-moi légèrement au pays des rêves,
Viens et prends-moi.

La mort

Tu trouveras un repos, frais et doux, dans mes bras,
Tu appelles ! Je vais soulager ta souffrance.

Ja, grote zwarte vogel, eindelijk! Ik heb je niet horen binnenkomen. Je vliegt echt geruisloos! Mijn God, wat ben je mooi! Daar gaan we, grote zwarte vogel, daar gaan we! Tot ziens, mijn geliefden thuis! Jij, mijn meisje, en jij, mama, tot ziens!
Vergeet me alsjeblieft niet!

Daar gaan we, recht naar de hemel, enz.

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

Voer haar mee, engelen

Tekst: Thomas Morrell

Voer haar mee, engelen, door de lucht,
Hoog boven het azuren zwerk.

Glorie zij haar, zoals U, laat haar opstijgen,
Naar de hemel, zoals U, en voor altijd heersen.

FRANZ SCHUBERT

De jongeman en de dood

Tekst: Joseph von Spaun

De jongeman

De zon zinkt weg, o kon ik met haar scheiden,
En vluchten met haar laatste schijn,
Ach, ver weg in een mooi're wereld glijden,
Verlost van mateloze pijn!

O kom maar, dood, ontbind maar deze banden,
Ik lach je toe, o beenderman,
Ontvoer mij maar zacht naar gedroomde landen,
O, kom en raak mij nu maar aan.

De dood

Men rust heel koel en teder in mijn armen.
Jij roept! Bij mij is voor jouw pijn erbarmen.

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL
& KRISTIAN HOFFMAN
Total Eclipse
Text: Nicholas Brady

Total eclipse! No sun, no moon, all dark.
All dark, a midst the blaze of noon!

Total eclipse, it's a total eclipse,
it's a total eclipse of the sun.
Can't come to grips with the total eclipse
Just a slip of the lips and you're done.

JEAN-PHILIPPE RAMEAU
Tristes apprêts
Texte : Pierre-Joseph Bernard

Tristes apprêts, pâles flambeaux,
Jour plus affreux que les ténèbres,
Astres lugubres des tombeaux,
Non, je ne verrai plus que vos clartés funèbres.

Toi, qui vois mon cœur éperdu,
Père du Jour ! ô Soleil ! ô mon Père !
Je ne veux plus d'un bien que Castor a perdu,
Et je renonce à ta lumière.

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL
& KRISTIAN HOFFMAN
Total Eclipse
Texte : John Milton & Kristian Hoffman

L'obscurité totale ! Pas de soleil, pas de lune,
Toute sombre dans la lueur de midi !

L'obscurité totale, c'est une obscurité totale.
C'est une éclipse totale du soleil.
Je ne peux pas supporter l'éclipse totale du soleil.
Un seul lapsus et c'est fini pour toi.

CAMILLE SAINT-SAËNS
Danse macabre
Texte : Henri Cazalis

Zig et zig et zig, la mort en cadence
frappant une tombe avec son talon,
la mort à minuit joue un air de danse,
zig et zig et zig, sur son violon.

Le vent d'hiver souffle, et la nuit est sombre ;
des gémissements sortent des tilleuls ;
les squelettes blancs vont à travers l'ombre,
courant et sautant sous leurs grands linceuls.

JEAN-PHILIPPE RAMEAU
Trieste voorbereidingen
Tekst: Pierre-Joseph Bernard

Trieste voorbereidingen, bleke toortsen,
De dag is afschuwelijker dan het donker,
De lugubere sterren op de tombes,
Nee, ik zal alleen nog de lichtjes van je
begrafenis zien.

Jij, die mijn gebroken hart ziet,
Vader van het licht! O, zon! O, mijn vader!
Ik wil niet langer hebben wat Castor is verloren,
Ik doe afstand van jouw licht.

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL
& KRISTIAN HOFFMAN
Totale duisternis
Tekst: John Milton & Kristian Hoffman

Totale duisternis! Geen zon, geen maan, alleen
duisternis.
Duisternis, op het midden van de dag!

Totale duisternis, het is een totale verduistering,
het is een totale zonsverduistering.
Ik weet me geen raad met de totale duisternis
Eén verkeerd woord en het is voorbij.

CAMILLE SAINT-SAËNS
Dodendans
Tekst: Henri Cazalis

Tap, tap, tap, de dood tikt ritmisch
Met zijn hiel op een graf,
Om middernacht speelt de dood een dansmuziekje,
Tap, tap, tap, op zijn viool.

De winterwind blaast en de nacht is donker;
Uit de linden klinkt gezucht;
Witte skeletten bewegen door de schaduw,
Rennend en springend in hun wijde
lijkgewaden.

Zig et zig et zig, chacun se trémousse,
on entend claquer les os des danseurs ;
un couple lascif s'asseoit sur la mousse,
comme pour goûter d'anciennes douceurs.

Zig et zig et zag, la mort continue
de racier sans fin son aigre instrument.
Un voile est tombé ! La danseuse est nue !
son danseur la serre amoureusement.

La dame est, dit-on, marquise ou baronne
Et le vert galant un pauvre charron -
Horreur ! Et voilà qu'elle s'abandonne
comme si le rustre était un baron !

Zig et zig et zig, quelle sarabande !
Quels cercles de morts se donnant la main !
Zig et zig et zag, on voit dans la bande
le roi gambader auprès du vilain !

Mais psit ! tout à coup on quitte la ronde,
on se pousse, on fuit, le coq a chanté...
Oh ! La belle nuit pour le pauvre monde !
Et vive la mort et l'égalité !

Tap, tap, tap, iedereen danst,
Je hoort de knoken van de dansers klapperen;
Een wellustig koppel gaat op het mos zitten,
Als om te snoepen van de zoete genoegens
van vroeger.

Tap, tap, tap, de dood gaat door,
Blijft onophoudelijk krassen op zijn schelle
instrument.
Een sluier valt! De danseres is naakt!
Haar partner drukt haar liefdevol tegen zich aan.

Men zegt dat zij een markiezin of barones is
En haar groene geliefde een arme wagenmaker -
Vreselijk! Kijk, ze vergooit zich aan hem
Alsof die kinkel een baron is!

Tap, tap, tap, wat een sarabande!
Doden van alle kringen reiken elkaar de hand!
Tap, tap, tap, in het gewoel
zie je koning en boer samen dansen!

Maar stil! Plots is de dans ten einde,
Iedereen rent en vlucht, de haan heeft gekraaid...
O! Wat een mooie nacht voor de arme wereld!
En leve de dood en de gelijkheid!

PYOTR TCHAIKOVSKY

Смерть

Text: Dmitri Sergejewitsch Mereschkowski

Если розы тихо осыпаются,
если звёзды меркнут в небесах,
об утесы волны разбиваются,
гаснет луч зари на облаках,
это смерть – но без борьбы мучительной;
эта смерть, пленяя красотой,
обещает отдых упоительный,
лучший дар природы всеблагой.
У неё, наставницы божественной,
научитесь, люди, умирать,
чтоб с улыбкой кроткой и торжественной
свой конец безропотно встречать.

PIOTR TCHAIKOVSKI

La mort

Texte : Dimitri Sergueïevitch Merejkovski

Quand la rose disperse ses feuilles parfumées
Quand l'étoile descend doucement des
hauteurs du ciel.
Quand la vague se brise en se précipitant au
bord du rivage
Quand la lueur du soir éteint silencieusement
la nuit
C'est une mort - mais sans aucune agonie mourante,
C'est une mort, un bel échange seulement
Promettant le repos béni aux divorcés
Elle, le plus beau cadeau de la nature.
Apprenez d'elle, de la déesse enseignante,
Votre sort, les gens, le comprenez bien.
Que vous puissiez, souriant, sans peur et sans
tristesse envisager votre fin.

PJOTR TSJAJKOVSKI

De dood

Tekst: Dimitri Sergueïevitch Merejkovski

Wanneer de rozen stilletjes verwelken,
de sterren aan de hemel verbleken,
de golven tegen de rotsen breken,
het ochtendlicht in de wolken vervaagt,
dan is dit de dood - maar zonder pijnlijke strijd.
Deze dood bekoort door haar schoonheid,
ze belooft een zalige rust,
ze is het beste geschenk van de immer
genadige natuur.
O mensen, leer van de natuur, deze goddelijke
meesteres, hoe te sterven,
opdat je met een zachte en waardige glimlach
je einde gedwee tegemoet kunt gaan.

Vertaling: ISOtranslation & Xavier Verbeke

WALTER KENT, AL HOFFMAN &
MANNY CURTIS

I'm gonna live till I die

I'm gonna live till I die!
I'm gonna laugh 'stead of cry,
I'm gonna take the town and turn it upside
down,
I'm gonna live, live, live until I die.

They're gonna say "What a guy!"
I'm gonna play for the sky.
Ain't gonna miss a thing,
I'm gonna have my fling,
I'm gonna live, live, live until I die.

The blues I lay low,
I'll make them stay low,
They'll never trail over my head.
I'll be a devil, till I'm an angel,
but until then Hallelujah.

Gonna dance, gonna fly,
I'll take a chance riding high,
Before my number's up,
I'm gonna fill my cup,
I'm gonna live, live, live, until I die!

WALTER KENT, AL HOFFMAN &
MANNY CURTIS

Je vivrai jusqu'à ma mort

Je vivrai jusqu'à ma mort !
Je vais rire au lieu de pleurer,
Je vais prendre la ville et la mettre sens dessus
dessous,
Je vivrai, vivrai, vivrai, vivrai jusqu'à ma mort !

Ils diront : « Quel type ! »
Je vais jouer pour le ciel.
Je ne vais rien rater,
J'aurai mes liaisons amoureuses,
Je vivrai, vivrai, vivrai, vivrai jusqu'à ma mort !

Les soucis,
Je vais le laisser en bas,
ils ne me dépasseront jamais,
Je serai un diable jusqu'à ce que je sois un ange.
Mais d'ici là, Alléluia !

Je vais danser, je vais voler
Je vais tenter ma chance pour réussir.
Avant mon tour
Je vais me remplir les poches,
Je vivrai, vivrai, vivrai, vivrai jusqu'à ma mort !

WALTER KENT, AL HOFFMAN &
MANNY CURTIS

Ik zal leven tot mijn dood!

Ik zal leven tot mijn dood!
Ik ga lachen in plaats van huilen,
Ik zal de stad ontdekken en hem
ondersteboven keren,
Ik zal leven, leven, leven tot mijn dood!

Ze zullen zeggen: «Wat een man!»
Ik zal voor de hemel spelen.
Ik zal niets missen,
Ik zal mijn liefdesaffaire hebben,
Ik zal leven, leven, leven tot mijn dood!

De zorgen,
Ik zal ze laten liggen,
ze zullen me nooit passeren,
Ik zal een duivel zijn totdat ik een engel ben.
Maar tegen die tijd Halleluja!

Ik ga dansen, ik ga vliegen
Ik zal mijn geluk beproeven om te slagen.
Voor mijn beurt
Ik ga mijn zakken vullen,
Ik zal leven, leven, wonen tot mijn dood!

NICO AND THE NAVIGATORS

FR La compagnie Nico and the Navigators a été fondée au Bauhaus de Dessau en 1998 par Nicola Hümpel et Oliver Proske. Pendant leur résidence à la Sophiensæle de Berlin de 1999 à 2005, les deux artistes ont conçu une série de spectacles autour du thème « Menschenbilder » (L'Image de l'homme). Ces performances d'une grande puissance visuelle ont donné lieu à une série de spectacles à succès qui leur ont permis de se faire un nom dans le paysage théâtral international.

En 2016, *Wo du nicht bist*, sur des musiques de Franz Schubert, marque leur première incursion dans l'univers du théâtre musical. La troupe a ensuite créé et présenté des performances sur des œuvres de Händel, Bach et Rossini. En 2012, la première de *Mahlermania* a été présentée au Deutsche Oper Berlin, marquant aussi le lancement de leur nouvelle scène, la « Tischlerei » (Menuiserie). La première de *Their Days are numbered*, une réinterprétation des *Sursitaires*, une pièce d'Elias Canetti, en collaboration avec le compositeur Detlev Glanert, a été présentée au Residenztheater en mai 2014, dans le cadre de la Biennale de théâtre musical contemporain de Munich. Avec *The Hour we knew too much of each other*, la compagnie renoue avec ses racines. Cette création indépendante a été présentée au théâtre Kampnagel de Hambourg, en mai 2015. En avril 2016, Nicola Hümpel a monté, en collaboration avec Nico and the Navigators, *Reigen* de Philippe Boesmans, à l'Opéra de

Stuttgart. L'œuvre compte parmi la « série quasi-inégalée de premières » qui a fait de ce lieu la « Salle d'opéra de l'année » en 2015-2016. Avec *SILENT SONGS into the wild*, la compagnie voyage dans l'univers musical de Franz Schubert et le revisite à l'aune de la réalité contemporaine. Le concert, créé en février 2017 à BOZAR, a été présenté depuis au Konzerthaus de Berlin, à l'Elbphilharmonie Hamburg, aux Niedersächsische Musiktagen, entre autres, rencontrant chaque fois un vif succès. À l'occasion du 20^e anniversaire de la compagnie, le troupe a présenté sa dernière création *The Future of Yesterday* à la Sophiensæle de Berlin, en octobre 2018.

Les créations de Nico and the Navigators – plus de 200 collaborations – sont présentées sur des scènes du monde entier, lors de festivals, dans des salles de théâtre et à l'opéra. Le public a pu notamment les découvrir lors du Festival international de théâtre musical d'Uijeongbu, en Corée, à l'Opéra Comique à Paris, à l'Opéra de Dijon, à l'Opéra de Nîmes, à l'Opéra de Rouen, à la Kunstfest Weimar, aux Wiener Festwochen, aux Bregenzer Festspiele, ainsi qu'au Grand Théâtre de Luxembourg.

En 2011, ils ont reçu le prix George Tabori, le grand prix allemand décerné à des compagnies théâtrales indépendantes. En septembre 2016, Nicola Hümpel s'est vu décerné le Prix Konrad Wolf Prize par l'Académie des arts de Berlin.

NL Nico and the Navigators werd in 1998 in Bauhaus Dessau opgericht door Nicola Hümpel en Oliver Proske. Van 1999 tot 2005 was het gezelschap artist in residence in de Sophiensæle in Berlijn en ontwikkelde het een reeks voorstellingen die ze *Menschenbilder* doopten. De visueel erg sterke performances werden ook op tal van andere plaatsen gebracht, oogstten veel succes en veroverden een plaats in de theaterwereld.

In 2016 waagde het gezelschap zich met *Wo du nicht bist*, op muziek van Franz Schubert, voor het eerst aan muziektheater. Daarna volgden ook voorstellingen gebaseerd op werken van Händel, Bach en Rossini. In 2012 ging in de Deutsche Oper in Berlijn *Mahlermania* in première, en tegelijkertijd ging zijn nieuwe voorstelling *Tischlerei* van start. De première van *Their Days are numbered*, een bewerking van Elias Canetti's drama in samenwerking met componist Detlev Glanert, vond plaats in mei 2014 tijdens de Münchener Biennale, het internationale festival voor hedendaags muziektheater. Met *The Hour we knew too much of each other* keerde het ensemble terug naar zijn roots; het ging in mei 2015 als onafhankelijke voorstelling in première in Hamburg, in theater Kampnagel. In april 2016 bracht Nicola Hümpel, samen met Nico and the Navigators, *Reigen* van Philippe Boesmans in de opera van Stuttgart. Die voorstelling maakte deel uit van

de 'zo goed als onevenaarbare reeks premières' die de opera van Stuttgart de titel 'opera van het seizoen' 2015-2016 opleverde. Met zijn productie *SILENT SONGS into the wild* verkende het ensemble wat de muziek van Schubert in de wereld van vandaag kan betekenen. Dat *staged concert* ging in februari 2017 in première bij BOZAR en is sindsdien ook met veel succes opgevoerd in het Konzerthaus Berlin, de Elbphilharmonie Hamburg, tijdens de Niedersächsische Musiktagen en in andere zalen. Naar aanleiding van zijn twintigste verjaardag bracht het gezelschap in oktober 2018 in de Sophiensæle in Berlijn de première van zijn nieuwste productie, *The Future of Yesterday*.

De voorstellingen van Nico and the Navigators worden wereldwijd opgevoerd op festivals en in theaters en operahuizen. Het ensemble werd al meer dan 200 keer uitgenodigd, o.a. door het Uijeongbu International Music Theatre Festival in Korea, de Opéra Comique in Parijs, de Opéra de Dijon, de Opéra de Nîmes, de Opéra de Rouen, het Kunstfest Weimar, de Wiener Festwochen, de Bregenzer Festspiele en het Grand Théâtre de Luxembourg.

In 2011 ontving het ensemble de George-Tabori-Preis, de belangrijkste Duitse prijs voor onafhankelijke theatergezelschappen. In september 2016 bekroonde de Berlijnse Akademie der Künste Nicola Hümpel met de Konrad-Wolf-Preis.

NICOLA HÜMPEL, direction artistique · artistieke leiding

FR Nicola Hümpel est née à Lübeck et a obtenu son diplôme à la Hochschule für bildende Kunst de Hambourg chez Peter Raacke et Ann Wolf. Elle a fondé la compagnie Nico and the Navigators avec Oliver Proske en 1998. Depuis, elle est responsable de la conception et de la mise en scène des productions. Elle enseigne sa propre méthode de mise en scène dans de nombreuses écoles de théâtre et de musique en Allemagne et à l'étranger. En 2011, Nicola Hümpel et son ensemble ont reçu le Prix George Tabori du Fonds Darstellende Künste. En 2016, la metteuse en scène a reçu le Prix Konrad Wolf de l'Akademie der Künste.

NL Nicola Hümpel werd geboren in Lübeck, studeerde aan de Hochschule für bildende Kunst Hamburg en kreeg les van Peter Raacke en Ann Wolf. Samen met Oliver Proske richtte ze in 1998 Nico and the Navigators op. Bij dat gezelschap is ze verantwoordelijk voor de artistieke concepten en neemt ze de regie voor haar rekening. Ze heeft een eigen regiemethode ontwikkeld en leert die ook aan in verschillende hogescholen voor theater en muziek, in binnen- en buitenland. In 2011 ontvingen Nicola Hümpel en haar ensemble de George-Tabori-Preis van het Fonds Darstellende Künste. In 2016 bekroonde de Akademie der Künste de regisseuse met de Konrad-Wolf-Preis.

MATAN PORAT, direction musicale · muzikale leiding & piano

FR Né à Tel-Aviv, Matan Porat a étudié avec Emanuel Krasovsky, Maria João Pires et Murray Perahia. Il a obtenu son diplôme de master à la Juilliard School à New York. Il a donné des récitals de piano à la Berliner Philharmonie, à l'Auditorium du Louvre à Paris et au Wigmore Hall à Londres, et s'est produit en soliste avec, entre autres, le Chicago Symphony Orchestra et le SWR Symphony Orchestra. En tant que chambriste, il est régulièrement l'invité des festivals de Marlboro, Lockenhaus, Rheingau, Verbier et du Heidelberger Frühling. Connu pour ses programmes narratifs uniques, Porat propose un répertoire varié allant de l'intégrale des partitas de Bach au concerto pour piano de Ligeti en passant par les sonates de Schubert. Son nouveau CD Lux est un programme visionnaire sur le thème de la lumière, de l'aube au crépuscule.

NL Matan Porat, geboren in Tel Aviv, studeerde bij Emanuel Krasovsky, Maria João Pires en Murray Perahia en behaalde zijn master aan de Juilliard School in New York. Hij gaf pianorecitals in de Philharmonie in Berlijn, in het Auditorium du Louvre in Parijs en in Wigmore Hall in Londen. Als solist trad hij onder andere op met het Chicago Symphony Orchestra en het SWR Symphonieorchester. Als kamermuzikant is hij een graag geziene gast op de muziekfestivals in Marlboro, Lockenhaus, Rheingau, Verbier en op het festival Heidelberger Frühling. Hij is bekend vanwege zijn unieke, narrative stijl en hij bestrijkt een heel breed repertoire, van Bach over alle sonates van Schubert tot het pianoconcerto van Ligeti. Zijn nieuwste cd Lux is een visionair geheel rond het thema licht, van de ochtendschemering tot het invallen van de duisternis.

OLIVER PROSKE, mise en espace · scènebeeld

FR Oliver Proske a étudié le design industriel à la Hochschule für bildende Künste de Hambourg avec Dieter Rams et à la Hochschule der Künste de Berlin. Il a non seulement conçu plus de vingt décors pour Nico and the Navigators, mais a également été directeur exécutif de la compagnie dont il a pris en charge la direction technique durant plus de 220 représentations dans plus de 50 villes. Il est aussi membre du conseil d'administration de la Bund der Szenografen (l'union des scénographes allemands).

NL Oliver Proske studeerde industrieel design aan de Hochschule für bildende Künste Hamburg, bij Dieter Rams, en aan de Hochschule der Künste Berlin. Hij ontwierp meer dan 20 ensceneringen voor Nico and the Navigators, maar hij is ook de zaakvoerder van het ensemble en bij meer dan 220 voorstellingen in ruim 50 steden nam hij ook de technische leiding op zich. Daarnaast is hij lid van de Raad van beheer van de Bund der Szenografen (de Duitse scenografenbond)

CRISTINA LELLI, costumes · kostuums

FR Cristina Lelli, originaire de Giulianova en Italie, a étudié l'architecture à Milan et à Weimar, ainsi que la scénographie et l'espace scénique à la TU Berlin. Depuis 2014, elle travaille comme assistante costumière pour Nico and the Navigators et comme conceptrice de décors et de costumes pour différents théâtres. Elle consacre ses propres projets artistiques à l'art vidéo analogique et collabore avec des musiciens de jazz, des chorégraphes et des plasticiens.

NL Cristina Lelli komt uit Giulianova (Italië) en studeerde architectuur in Milaan en Weimar en ook decor/scenografie aan de TU Berlin. Sinds 2014 is ze bij Nico and the Navigators actief als kostuumassistente en werkt ze als decorontwerper en costumière voor verschillende theaters. In haar eigen kunstprojecten focust ze op analoge videokunst. Verder werkt ze ook mee aan projecten van jazzmuzikanten, choreografen en beeldende kunstenaars.

ALISA HECKE, assistance · assistent

FR Alisa Hecke a étudié le théâtre à Leipzig et le théâtre appliqué à Giessen. Elle travaille comme dramaturge et participe à des productions internationales de théâtre musical. Dans sa pratique artistique, elle combine performance, scénographie, études textiles et organise des festivals et expositions interdisciplinaires.

NL Alisa Hecke studeerde theater in Leipzig en Giessen. Ze werkt als dramaturge en neemt deel aan internationale muziektheaterproducties. In haar artistiek werk combineert ze performance, scénografie, textieldesign en ze organiseert festivals en interdisciplinaire tentoonstellingen.

JULLA VON LANDSBERG, soprano · sopraan

FR Julla von Landsberg a étudié le chant à Munich et à Leipzig ainsi que la musique ancienne à Trossingen, où elle a également fondé l'ensemble de musique médiévale Santenay. Différents engagements internationaux et de nombreux enregistrements témoignent de son importance, notamment dans le domaine de la pratique historiquement informée. Depuis leur collaboration dans le projet *Petite messe solennelle*, de nouveaux projets avec Nico and the Navigators voient constamment le jour.

NL Julla von Landsberg studeerde zang in München en Leipzig en oude muziek in Trossingen, waar ze ook haar ensemble 'Santenay' oprichtte, dat gespecialiseerd is in middeleeuwse muziek. De internationale concerten en vele opnames getuigen van haar belang voor de historische uitvoeringspraktijk. Sinds hun eerste gezamenlijke samenwerking met *Petite Messe Solennelle*, volgden er steeds nieuwe samenwerkingen met Nico and the Navigators.

TED SCHMITZ, ténor · tenor

FR Ted Schmitz est né à St. Paul (Minnesota). Il a étudié le chant et le théâtre à Chicago et New York. Depuis, il a participé à des productions d'opéra internationales à la Royal Opera House de Covent Garden, à l'Opéra de Seattle, à l'Opéra de Bellas Artes de Mexico, aux festivals d'Aldeburgh et de Glyndebourne et au Beijing Arts Festival. En 2018, il a publié son premier album d'indie folk sous le pseudonyme de Wanderingted, qui constitue la base musicale du spectacle des Navigators intitulé *Contrairement à toi*.

NL Ted Schmitz, geboren in St. Paul (Minnesota), studeerde zang en theater in Chicago en New York. Hij zong in internationale operaproducties van het Royal Opera House Covent Garden, de Seattle Opera, de Opéra de Bellas Artes in Mexico City, op het Aldeburgh Festival en het Glyndebourne Festival en tijdens het Beijing Arts Festival. In 2018 bracht hij onder de naam Wanderingted zijn eerste indiefolkalbum uit. Dat album vormde de muzikale basis voor de voorstelling *Im Gegensatz zu dir*, die hij samen met de Navigators maakte.

NIKOLAY BORCHEV, baryton · bariton

FR Nikolay Borchev a étudié le chant au Conservatoire Tchaïkovski de Moscou et à la Hochschule für Musik « Hanns Eisler » à Berlin. Au début de sa carrière, il a été membre de l'ensemble du Bayerischen Staatsoper et du Wiener Staatsoper. Son large répertoire allant du baroque à l'époque moderne en

fait un invité très apprécié sur toutes les grandes scènes internationales et dans les festivals renommés. Il apprécie tout particulièrement les concerts et soirées consacrés aux lieder et s'est notamment produit dans ce contexte à New York, Amsterdam, Vienne, Bruxelles et Berlin.

NL Nikolay Borchev studeerde zang aan het Tsjaikovski-conservatorium in Moskou en aan de Hochschule für Musik 'Hanns Eisler' in Berlijn. Hij startte zijn carrière als ensemblelid van de Bayerischer Staatsoper en de Wiener Staatsoper. Hij beheerst een heel gevarieerd repertoire, van barok

tot hedendaagse muziek. Hierdoor is hij een bijzonder graag geziene gast op grote internationale podia en beroemde festivals. Hij heeft een voorliefde voor concerten en liedavonden en stond op het podium in onder meer New York, Amsterdam, Wenen, Brussel en Berlijn.

ANNEDORE KLEIST, récitante · vertelster

FR Annedore Kleist est actrice de théâtre, de cinéma et de télévision. Elle enseigne également la technique Alexander. Ses engagements l'ont menée à Bâle, Lausanne, Wuppertal, Recklinghausen, Hambourg et Berlin, notamment pour des longs métrages tels que *Que faire si la mort nous sépare* d'Ulrike Grote et *Drei* de Tom Tykwer. Depuis 2002, elle collabore avec Nico and the Navigators, notamment dans *Le conseil de famille*, *Kain*, *Wenn & Aber*, *HELDen & KleinMUT*, *Mahlermania*, *L'heure où nous en savions trop l'un sur l'autre* et *Le futur d'hier*.

NL Annedore Kleist is docente alexanderteknik en theater-, film- en tv-actrice. Ze werkte onder meer in Bazel, Lausanne, Wuppertal, Recklinghausen, Hamburg en Berlijn en speelde in de films *Was wenn der Tod uns scheidet?* van Ulrike Grote en *Drei* van Tom Tykwer. Sinds 2002 werkte ze onafgebroken samen met Nico and the Navigators. Ze was eerder al betrokken bij *Der Familienrat*, *Kain*, *Wenn & Aber*, *Helden & Kleinmut*, *Mahlermania*, *Die Stunde da wir zu viel voneinander wussten* en *Die Zukunft von gestern*.

YUI KAWAGUCHI, danse, chorégraphie · dans, choreografie

FR Yui Kawaguchi est originaire de Tokyo et travaille aujourd'hui comme danseuse et chorégraphe à Berlin. Sa collaboration avec Nico and the Navigators a débuté en 2008. Elle fait partie de la distribution originale de *Red Bull Flying Bach*, qui a remporté le Prix spécial Echo Klassik en 2010. Elle a présenté ses propres productions dans de nombreux festivals de danse en Asie, en Europe, en Afrique et aux États-Unis. Une étroite collaboration artistique la relie notamment à la pianiste de jazz Aki Takase et à l'artiste plasticien Yoshimasa Ishibashi. En 2018, sa dernière production *Da Capo* a été créée à la Kunsthaus Bregenz dans le cadre des Bregenzer Frühling.

NL Yui Kawaguchi komt uit Tokio en werkt als danseres en choreografe in Berlijn. Ze is al sinds 2008 een onderdeel van Nico and the Navigators. Ze maakte deel uit van de originele bezetting die in 2010 de Echo-Klassik-Sonderpreis won voor de voorstelling *Red Bull Flying Bach*. Haar eigen producties heeft ze opgevoerd op tal van dansfestivals in Azië, Europa, Afrika en de VS. Ze werkt nauw samen met een handvol kunstenaars, onder wie jazzpianiste Aki Takase en beeldend kunstenaar Yoshimasa Ishibashi. In 2018 ging tijdens het dansfestival Bregenzer Frühling haar jongste creatie *Da Capo* in première in Kunsthaus Bregenz.

RUBEN RENIERS, danse, chorégraphie · dans, choreografie

FR Ruben Reniers est né à Jakarta et a grandi à Rotterdam, où il a étudié la danse contemporaine. Il a été membre de plusieurs troupes de danse de théâtres allemands et a longtemps collaboré avec Amanda Miller / Pretty Ugly Tanz Köln. Depuis 2009, il travaille également en tant que chorégraphe indépendant, notamment pour le Schauspiel Dresden et le Residenztheater Munich. Les œuvres artistiques qu'il crée avec ses propres ensembles sont marquées par un vif intérêt pour l'interdisciplinarité : avec rubarb dance & art, il explore les liens entre l'art plastique et la danse, avec le Freiraum Ensemble Köln, il crée des chorégraphies spécifiques à l'espace.

NL Ruben Reniers werd geboren in Jakarta en groeide op in Rotterdam, waar hij hedendaagse dans studeerde. Hij was verbonden aan verschillende dansgezelschappen van Duitse theaterhuizen en heeft lang samengewerkt met Amanda Miller / Pretty Ugly Tanz Köln. Sinds 2009 is hij ook actief als zelfstandig choreograaf, onder andere voor Schauspiel Dresden en het Residenztheater in München. Uit de voorstellingen van zijn eigen ensembles blijkt zijn grote interesse voor interdisciplinariteit: met rubarb dance & art gaat hij op zoek naar de raakpunten tussen beeldende kunst en dans, met Freiraum Ensemble Köln ontwerpt hij choreografieën die voor een specifieke ruimte zijn bedoeld.

ELFA RÚN KRISTINDÓTTIR, violon · viool

FR Née en Islande, Elfa Rún Kristindóttir a étudié le violon aux conservatoires de Fribourg et de Leipzig. En tant que soliste et chambriste, elle se produit à travers le monde dans des salles de concert et des festivals renommés tels que le Bachfest Leipzig, le Festival de Sydney, la Berliner Philharmonie, le Concertgebouw à Amsterdam, le Toppan Hall à Tokyo et le Carnegie Hall à New York. De 2006 à 2014, elle a été membre et premier violon (depuis 2008) de l'ensemble de solistes Kaleidoskop et a développé divers projets de concerts avec cet ensemble. En tant que premier violon, elle se produit avec des ensembles tels que l'Akademie für Alte Musik Berlin ou le Concerto Köln.

NL Elfa Rún Kristindóttir werd geboren in IJsland en studeerde viool aan de muziekhogescholen van Freiburg en Leipzig. Als solist en kamermuzikant is ze op grote festivals en in beroemde concertzalen over heel de wereld te horen. Zo speelde ze op belangrijke festivals en concerthuizen als het Bachfest Leipzig, het Sydney Festival, de Philharmonie in Berlijn, het Concertgebouw in Amsterdam, Toppan Hall in Tokio en Carnegie Hall in New York. Van 2006 tot 2014 was ze lid en concertmeester (vanaf 2008) van het solistenensemble Kaleidoskop en deed ze met dat ensemble verschillende concertprojecten. Ensembles zoals de Akademie für Alte Musik Berlin en Concerto Köln vragen haar ook geregeld als concertmeester.

WINFRIED HOLZENKAMP,

contrebasse, basse électrique, ukulélé · contrabas, e-bass, ukulele

FR Winfried Holzenkamp a étudié la contrebasse classique à Cologne et Buenos Aires, où il s'est spécialisé dans le tango. Il a également suivi des cours auprès du bassiste de jazz Dieter Manderscheid. Il a travaillé en tant que contrebassiste indépendant pour diverses maisons d'opéra, a réalisé des enregistrements radiophoniques au WDR et a été premier contrebassiste du Cabaret musical de Düsseldorf. Il a joué dans un groupe de klezmer, a formé un quatuor de musique orientale avec Annette Maye et Murat Coscun et travaillé avec diverses formations de tango.

NL Winfried Holzenkamp studeerde klassieke contrabas in Keulen en Buenos Aires, waar hij zich in tango specialiseerde. Hij heeft ook les gevolgd bij jazzbassist Dieter Manderscheid. Als freelance contrabassist werkte hij voor verschillende operahuizen, speelde hij bij de WDR radio-opnames en was hij eerste bas bij het Musical Cabaret in Düsseldorf. Hij heeft in een klezmerband gespeeld, richtte samen met Annette Maye en Murat Coscun een kwartet op dat oosterse muziek brengt en hij speelt ook in verschillende tangoformaties.

PHILIPP KULLEN, percussions · percussie

FR Philipp Kullen a étudié la batterie, le jazz, la pop, la musique du monde, l'ethnomusicologie et les études sonores à New York, à Cuba, en Espagne, au Brésil et à Berlin. Depuis 2005, il se produit et enregistre à travers l'Europe en tant que musicien professionnel dans différents styles allant du jazz au flamenco en passant par la salsa et la musique électronique, avec des groupes tels que Jazzanova et Chico Trujillo. En outre, il a produit des albums studio et des pièces radiophoniques et a composé pour des groupes comme Mi Solar et Dota. Il travaille en tant que musicien de théâtre au sein du Berliner Ensemble pour des metteurs en scène tels que Robert Wilson, Jean Bellorini et Sebastian Sommer. Il conçoit des installations sonores et des performances sonores pour divers festivals.

NL Philipp Kullen studeerde slagwerk, jazz, pop, wereldmuziek, etnomusicologie en Sound Studies in New York, Cuba, Spanje, Brazilië en Berlijn. Sinds 2005 is hij professioneel muzikant. Hij beoefent verschillende genres (van jazz over flamenco tot salsa en elektronische muziek), treedt op en doet studiowerk in heel Europa, en speelt bij bands zoals Jazzanova en Chico Trujillo. Daarnaast produceert hij studioalbums en componeert hij voor Mi Solar, Dota en andere bands. Als theatermuzikant bij het Berliner Ensemble werkte hij voor regisseurs als Robert Wilson, Jean Bellorini en Sebastian Sommer en verder ontwierp hij klankinstallaties en klankperformances voor verschillende festivals.

BOZAR PATRONS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Bernard d'Aramon • Comte Armand • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alphons Brenninkmeijer • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • De Heer Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • Monsieur Jenö Czuczai • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marnix Galle Sioen • Comte et Comtesse de Geoffre de Chabrignac • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Michaël Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • De Heer en Mevrouw Philippe Haspelslagh • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Comtesse Christian de La Rochefoucauld • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine

de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippon • Famille Philippon • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaque • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame France Soubeyran • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer and mevrouw Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenberg • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vauleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleveigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 - patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Mademoiselle Nour Amrani • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Meneer Anthony Callaert • Monsieur et Madame Frédéric de Cooman • Mevrouw Barbara Den Tandt • Monsieur Olivier Gaillard • Monsieur et Madame François Gendebien • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur Hyacinthe de Lhoneux • Mrs Richard Llewellyn • Meneer Bram Machtelincx • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Monsieur et Madame Grégory Noyen • Monsieur Olivier Olbrechts • Comte et Comtesse Thaddé Plater-Zyberk • Monsieur et Madame Charles Poncellet • Monsieur et Madame Albert-François Reintjens • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Comtesse Laetitia d'Ursel • Comte Loïc d'Ursel • Monsieur Charles-Antoine Uyttenhove • Mademoiselle Charlotte de la Vaissière de Lavergne • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Madame Charlotte Verraes • Monsieur et Madame Réginald Wauters

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post

Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen

Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij

Services du Ministre des Finances · Diensten van de Minister van Financiën

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President

Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie
Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



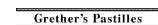
Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

BIRD & BIRD · EDMOND DE ROTHSCHILD (EUROPE) · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR



RETHINK
REBOOT
REINVENT
REGROUP
RESIST
REWIND
REHEARSE
REVEAL
RELIVE

MUSIC SEASON '19 - '20

RENAISSANCE 2.0
BOOK NOW!

BOZAR, CENTRE FOR FINE ARTS
EUROPEAN HOUSE FOR CULTURE

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL
PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES

Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussels
+32 2 507 82 00 / bozar.be



Photo - Foto: Merlin Meuris